

Notă: Aprobat prin Hot. Guv. nr.49 din 30.01.96

**Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Federative Germania cu privire la transporturile rutiere
internaționale de persoane și mărfuri**

din 11.10.1995

* * *

Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 1999, volumul 19, pag.14

* Semnat la Bonn, la 11 octombrie 1995.
În vigoare din 17 martie 1996.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federative
Germania,
avînd intenția de a reglementa și a dezvolta transporturile rutiere
internaționale de persoane și mărfuri,
au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Prezentul Acord reglementează, în conformitate cu legislația internă
a Părților Contractante, transporturile rutiere internaționale de
persoane și mărfuri între Republica Moldova și Republica Federativă
Germania, precum și cele de tranzit prin aceste state de către
întreprinzători, care au dreptul de a efectua asemenea transporturi pe
teritoriile statelor lor.

TRANSPORTUL DE PERSOANE

Articolul 2

1) Transportul de persoane, în sensul prezentului Acord, este
transportul de pasageri și al bagajelor acestora cu autobuze, pe cont
propriu sau pe contul unor terțe persoane, precum și cu autoturisme pe
contul unor terțe persoane (de exemplu, taxi sau un autovehicul
închiriat). Aceasta este valabil și pentru curse fără pasageri efectuate
în legătură cu asemenea prestații de transport.

2) Autobuze se consideră autovehiculele, care, prin construcția și
echipamentul lor, sunt adecvate și destinate transportului a mai mult de
nouă persoane (inclusiv șoferul). Autoturisme se consideră
autovehiculele, care, prin construcția și echipamentul lor, sunt
adecvate și destinate transportului a cel mult nouă persoane (inclusiv
șoferul).

Articolul 3

1) Transportul de linie este transportul regulat de pasageri pe o
anumită rută de transport conform unor orare, tarife și condiții de
transport stabilite și publicate în prealabil, în cadrul cărora
pasagerii pot urca și coborî la anumite puncte de oprire dinainte
stabilite. Aceasta este valabil și pentru transporturile care se
realizează, în principiu, ca și transporturi de linie.

2) Transporturi de linie, în sensul prezentului Acord, se consideră,
de asemenea, independent de cine stabilește desfășurarea curselor, și
transporturile regulate ale anumitor categorii de persoane, alți
pasageri fiind excluși, în măsura în care caracteristicile transportului
de linie, menționate în paragraful 1), sunt îndeplinite. Aceste
transporturi, mai ales transporturile de muncitori spre locul de muncă
și de acolo înapoi spre domiciliu, poartă denumirea de forme speciale

ale transportului de linie.

3) Transporturile de linie, în traficul bilateral sau de tranzit, necesită autorizația autorităților competente ale ambelor Părți Contractante. Autorizația se eliberează, de comun acord, în conformitate cu legislația în vigoare a Părții Contractante respective. Autorizația poate fi eliberată pe un termen de până la cinci ani.

4) Modificările itinerarului, ale punctelor de oprire, orarelor, tarifelor și condițiilor de transport necesită aprobarea prealabilă a autorităților competente ale celor două Părți Contractante. Aceeași prevedere este valabilă și pentru suspendarea funcționării liniei.

5) Cererile pentru organizarea unui transport de linie, precum și cererile conform paragrafului 4), urmează a fi depuse la autoritățile competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află sediul întreprinderii respective. Cererile, împreună cu avizul Ministerului Transporturilor al respectivei Părți Contractante, vor fi transmise direct Ministerului Transporturilor al celeilalte Părți Contractante.

6) Cererile conform paragrafelor 4) și 5) trebuie să conțină, în special, următoarele date;

- a) numele și prenumele sau firma și adresa completă a întreprinderii;
- b) felul transportului;
- c) durata solicitată de valabilitate a autorizației;
- d) perioada de funcționare și numărul de curse (de exemplu, zilnic, săptămînal);
- e) orarul;
- f) traseul exact (punctele de oprire pentru îmbarcarea și debarcarea pasagerilor/ alte puncte de oprire/punctele de trecere a frontierei);
- g) lungimea liniei în kilometri; cursa tur/retur;
- h) lungimea traseului zilnic;
- i) duratele de condus și de odihnă ale șoferilor;
- j) numărul de locuri în autobuzele care urmează a fi utilizate;
- k) tarifele și condițiile de transport.

Articolul 4

1) Transportul navetă este prestația de transport în cadrul căreia grupuri de pasageri, formate în prealabil, sunt transportate în mod repetat tur/retur din aceeași zonă de plecare spre aceeași zonă de destinație. Aceste grupuri formate din pasageri, care au efectuat cursa tur, vor fi transportate retur la punctul de plecare cu o cursă ulterioară. Zonă de plecare și zonă de destinație se consideră locul de începere a călătoriei și locul de destinație a acesteia, precum și localitățile situate pe o rază de 50 km. În afara prestației de transport, trebuie să fie inclusă și cazarea, cu sau fără masă, la punctul de destinație și, dacă este cazul, în timpul călătoriei. Prima cursă retur și ultima cursă tur din cadrul transporturilor navetă trebuie să fie curse fără pasageri.

2) Includerea unei prestații de transport în categoria de transport navetă nu este afectată dacă, cu acordul autorităților competente ale Părții Contractante respective sau al ambelor Părți Contractante, spre deosebire de prevederile paragrafului 1), pasagerii efectuează cursa retur cu un alt grup.

3) Transporturile navetă necesită, în fiecare caz în parte, autorizația autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante. Cererea privind eliberarea autorizației urmează a fi depusă direct la autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin 60 de zile înainte de începerea transportului.

4) Cererile de autorizație pentru transportul navetă, în conformitate cu paragraful 3), trebuie să conțină, în afara datelor menționate în articolul 3 paragraful 6), și datele calendaristice ale călătoriei, numărul de curse, precum și date privitoare la localitatea și hotelurile sau alte locuri de cazare a pasagerilor în timpul aflării lor, precum și durata aflării.

5) Principiile, ce stau la baza procedurii de acordare a autorizațiilor pentru transportul navetă, formularele de autorizație,

precum și autoritățile competente vor fi stabilite, dacă este cazul, de către Comisia mixtă constituită conform articolului 17.

6) În cadrul transporturilor navetă, în sensul paragrafului 1), întreprinzătorii vor avea asupra lor o listă a pasagerilor care, la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, urmează să fie stampilată de către organele de frontieră ale respectivei Părți Contractante.

Articolul 5

1) Transportul ocazional este transportul, care nu poate fi considerat transport de linie, în sensul articolului 3 paragraful 1), și nici transport navetă, în sensul articolului 4.

2) Transporturile ocazionale, efectuate ca trafic bilateral sau de tranzit, nu necesită autorizație, în cazul în care:

a) transporturile se realizează cu un autovehicul care transportă pe întreaga rută același grup de pasageri, pe care îl readuce la punctul de plecare (călătorie în circuit cu ușile închise);

sau

b) transporturi în cadrul cărora sunt preluați pasageri la cursa de tur, iar cursa retur se face fără pasageri (curse retur fără pasageri);

sau

c) transporturi fără pasageri, pentru a prelua și a readuce la punctul de plecare un grup de pasageri care a fost transportat anterior de același întreprinzător în cadrul unui transport, conform literei b).

3) În cadrul transporturilor ocazionale este interzisă atât imbarcarea cât și debarcarea pasagerilor pe traseu, decât dacă autoritățile competente ale Părții Contractante respective permit aceasta.

4) Transporturile ocazionale, care nu corespund prevederilor paragrafului 2), necesită, în fiecare caz, autorizația autorității competente a celeilalte Părți Contractante. Cererea de eliberare a autorizației urmează a fi depusă direct la autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin patru săptămâni înainte de începerea transportului.

5) Cererile, în conformitate cu paragraful 4, trebuie să conțină, în special, următoarele date:

a) numele și prenumele sau firma și adresa completă a întreprinderii și, eventual, a organizatorului călătoriei (touring-operator), din dispoziția căruia a fost organizat transportul;

b) scopul călătoriei (descriere);

c) statul în care se constituie grupul de pasageri;

d) punctul de plecare și punctul de destinație ale călătoriei și țara de origine a grupului de pasageri;

e) traseul cu punctele de trecere a frontierei;

f) datele calendaristice ale cursei tur/retur cu specificarea, dacă cursa tur/retur se efectuează cu sau fără pasageri;

g) duratele de condus și de odihnă ale șoferilor;

h) numerele de înmatriculare și numărul de locuri ale autobuzelor care urmează a fi utilizate.

6) Documentele supuse controlului pentru transporturile ocazionale care nu necesită autorizație vor fi convenite de Comisia mixtă constituită potrivit articolului 17.

Articolul 6

Autorizațiile acordate în conformitate cu articolul 3 paragraful 3), articolul 4 paragraful 3), articolul 5 paragrafele 3) și 4) pot fi folosite numai de întreprinderea căreia acestea i-au fost eliberate. Este interzisă atât transmiterea autorizațiilor către o altă întreprindere, cât și folosirea lor, în cazul transportului ocazional, pentru alte autovehicule, decât cele indicate în autorizație. Autorizația nu dă dreptul de a transporta pasageri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (interdicție de

cabotaj). În cadrul unui transport de linie întreprinzătorul, căruia i s-a eliberat o autorizație, poate recurge la prestații ale unor întreprinzători contractuali de pe teritoriul uneia dintre cele două Părți Contractante. Numele acestora nu trebuie să figureze în autorizație, ei sunt, însă, obligați să aibă asupra lor o copie a acesteia legalizată de autoritățile competente.

TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 7

Sub rezerva articolului 9, întreprinzătorii de transport auto de mărfuri și de transporturi între sediile aceleiași întreprinderi necesită pentru fiecare transport în parte efectuat între teritoriul unde este înmatriculat autovehiculul utilizat și teritoriul celeilalte Părți Contractante (trafic bilateral), precum și pentru traficul de tranzit pe teritoriul unei Părți contractante autorizația autorităților competente ale acestei Părți Contractante.

Articolul 8

1) Autorizația se eliberează întreprinzătorului. Ea este valabilă numai pentru acesta și nu este transmisibilă.

2) Este necesară o autorizație pentru fiecare autocamion și pentru fiecare vehicul tractor. Ea este, de asemenea, valabilă pentru remorca sau semiremorca însoțitoare, indiferent de locul unde acestea au fost înmatriculate.

3) În cadrul traficului bilateral și de tranzit o autorizație este valabilă pentru un număr nelimitat de curse în perioada de timp stabilită în autorizație (autorizație valabilă pentru o anumită perioadă de timp) sau pentru una sau mai multe curse tur/retur în decursul perioadei de timp stabilite în autorizație (autorizație valabilă pentru un anumit număr de curse).

4) Transporturile între teritoriul celeilalte Părți Contractante și un al treilea stat nu sunt, din principiu, admise decât dacă teritoriul, în care este înmatriculat autovehiculul, este tranzitat în cadrul itinerarului normal, sau dacă pentru aceste transporturi s-a eliberat o autorizație specială, în conformitate cu articolul 17.

5) Întreprinzătorii unei Părți Contractante nu au voie să transporte mărfuri între două localități situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante (transporturi interne).

6) Pentru transporturile auto de mărfuri, efectuate în conformitate cu prezentul Acord, sunt necesare scrisori de trăsură, care să corespundă modelului utilizat pe plan internațional (CMR).

Articolul 9

1) Nu necesită autorizație cursele fără încărcătură și transportul de:

a) obiecte sau materiale destinate exclusiv scopurilor de reclamă și informare (de exemplu, mărfuri pentru târguri și expoziții);

b) aparatură și echipamente pentru sau de la locurile de reprezentării teatrale, muzicale, cinematografice, sportive și de circ, precum și pentru sau de la locurile de înregistrări radio, cinematografice sau de televiziune;

c) camioanele avariate (returnarea lor);

d) cadavre;

e) mărfuri cu autovehicule ale căror greutate totală admisibilă, inclusiv greutatea totală a remorcilor, nu depășește 6 tone sau a căror sarcină utilă admisibilă, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 3,5 tone;

f) medicamente, aparate și echipamente medicale, precum și alte mărfuri destinate acordării de prim ajutor în cazuri de stringentă necesitate (în deosebi catastrofe naturale), precum și a acordării de

ajutor umanitar, destinație ce trebuie atestată pe bază de documente speciale;

j) animale vii;

h) bunuri de strămutare (obiecte de uz casnic).

2) Comisia mixtă, constituită în conformitate cu articolul 17, este în măsură să scutească și alte categorii de transport de obligația de a fi autorizate.

Articolul 10

1) Părțile Contractante își asumă angajamentul să nu aplice față de autovehiculele înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante reglementări mai puțin favorabile în ceea ce privește greutatea și dimensiunile maxime admise, decât cele aplicate față de autovehiculele înmatriculate pe propriul teritoriu.

2) În cazul, în care greutatea sau dimensiunile autovehiculului sau ale încărcăturii depășesc limitele admise pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, și, eventual, la transportul de mărfuri periculoase, este necesară o autorizație specială din partea autorităților competente ale acestei Părți Contractante. Totodată, se pot prevedea restricții de circulație sau rute obligatorii.

Articolul 11

1) Autorizațiile necesare întreprinzătorilor din Republica Moldova vor fi acordate de ministerul Federal al Transporturilor al Republicii Federative Germania și emise de Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor al Republicii Moldova sau de autoritățile însărcinate de acest minister.

2) Autorizațiile necesare întreprinzătorilor din Republica Federativă Germania vor fi acordate de Ministerul Transporturilor și Gospodăriei Drumurilor al Republicii Moldova și emise de Ministerul Federal al Transporturilor al Republicii Federative Germania sau de autoritățile însărcinate de acest minister.

Articolul 12

1) Comisia mixtă, constituită în conformitate cu Articolul 17, stabilește, ținând cont de comerțul exterior și de traficul de tranzit, contingentul de autorizații, ce stă anual la dispoziția fiecărei Părți Contractante.

2) Contingentul de autorizații convenit poate fi, dacă este cazul, schimbat, în conformitate cu Articolul 17.

3) Conținutul și forma autorizațiilor vor fi stabilite de către Comisia mixtă.

PREVEDERI GENERALE

Articolul 13

Pe parcursul tuturor curselor, reglementate prin prezentul Acord, autorizațiile, documentele supuse controlului sau alte documente de transport, necesare conform prevederilor prezentului Acord, trebuie să se afle la bordul autovehiculului. Ele trebuie prezentate, la cerere, spre examinare, reprezentanților autorităților de control competente. Documentele supuse controlului trebuie completate integral înainte de începerea cursei.

Articolul 14

1) Întreprinzătorii fiecărei Părți Contractante sunt obligați să respecte prevederile în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ale legislației privind transporturile și autovehiculele, precum și reglementările vamale în vigoare.

2) În cazul unor grave sau repetate încălcări ale legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau ale prevederilor prezentului Acord de către un întreprinzător și de personalul acestuia, care asigură transportul, autoritățile competente ale Părții Contractante, pe teritoriul căreia este înmatriculat autovehiculul, la sesizarea autorităților competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea, vor adopta una dintre următoarele măsuri:

a) avertizarea întreprinzătorului răspunzător privind obligativitatea respectării regulilor în vigoare (avertisment);

b) suspendarea temporară a dreptului de circulație;

c) suspendarea eliberării de autorizații către întreprinzătorul răspunzător sau retragerea unei autorizații deja acordate pentru perioada în care autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante i-au suspendat temporar dreptul de circulație.

3) Măsura prevăzută la paragraful 2) litera b) poate fi adoptată și direct de autoritățile competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea.

4) În conformitate cu articolul 15, Ministerele transporturilor ale ambelor Părți Contractante se informează reciproc privind măsurile adoptate.

Articolul 15

Respectînd prevederile legale în vigoare ale fiecărei Părți Contractante, protecția datelor transmise referitoare la persoane fizice are la bază următoarele prevederi:

a) utilizarea datelor de către destinatar este admisă numai în scopul indicat și în condițiile stabilite de autoritatea care le transmite;

b) desitnatarul informează, la cerere, autoritatea care transmite datele despre utilizarea datelor transmise și rezultatele obținute pe baza lor;

c) date referitoare la persoane pot fi transmise numai organelor de poliție sau de control la frontieră. transmiterea lor mai departe către alte autorități nu este admisă decît cu acordul prealabil al autorității care le transmite;

d) autoritatea care transmite datele poartă răspundere pentru corectitudinea datelor transmise, precum și pentru necesitatea și oportunitatea transmiterii în conformitate cu scopul urmărit prin transmiterea acestora. În acest context, trebuie respectate interdicțiile în vigoare, conform legislației naționale respective, privind transmiterea de date. În cazul în care se constată că au fost transmise date incorecte sau date a căror transmitere este interzisă, faptul trebuie adus neîntîrziat la cunoștința destinatarului. Acesta este obligat să corecteze sau să distrugă datele incorecte, sau să distrugă datele a căror transmitere este interzisă;

e) la cererea persoanei în cauză, aceasta trebuie informată asupra datelor deținute privitoare la persoana sa, precum și a scopului folosirii acestora. Nu există obligația de a da informații dacă, prin comparație, interesul public de a nu elibera informații precumpănește asupra interesului persoanei în cauză de a obține informații. De altfel, dreptul persoanei în cauză de a obține informații asupra datelor existente referitoare la persoana sa este reglementat de legislația națională a Părții Contractante pe teritoriul căreia se solicită informația;

f) la transmiterea datelor, autoritatea care efectuează transmiterea atrage atenția asupra termenelor de radiere a acestora, valabile în conformitate cu legislația din țara sa. Independent de aceste termene, datele referitoare la persoane se vor radia de îndată ce nu mai sunt necesare scopului pentru care au fost transmise;

g) autoritatea care transmite datele și cea care le primește sunt obligate să înregistreze în formă documentară transmiterea și recepționarea datelor referitoare la persoane;

h) ambele autorități au obligația de a asigura protecția eficientă a

datelor referitoare la persoane contra accesului neautorizat, al modificării neautorizate și al difuzării neautorizate.

Articolul 16

1) Părțile Contractante convin de comun acord să promoveze în cadrul transporturilor, realizate în sensul articolului 1, utilizarea de autovehicule cu zgomot și emisii de substanțe poluante reduse, precum și de autovehicule cu dotare tehnică modernă care să garanteze siguranța circulației.

2) Detaliile vor fi stabilite de către Comisia mixtă constituită în conformitate cu articolul 17.

Articolul 17

Reprezentanții Ministerelor transporturilor ale celor două Părți Contractante constituie o Comisie mixtă. Aceasta se întrunește, la cererea uneia dintre Părțile Contractante, pentru a asigura aplicarea prevederilor prezentului Acord. Dacă va fi cazul, Comisia mixtă va elabora, cu participarea altor organe competente, propuneri privind adaptarea prezentului Acord la evoluția transporturilor și la modificări ale prevederilor legale.

Articolul 18

Ministerele Transporturilor ale Părților Contractante se informează reciproc în privința autorităților competente, în conformitate cu articolele 3, 4, 5, 10, 11 și 14.

Articolul 19

Prezentul Acord nu afectează obligațiunile Părților Contractante care rezultă din alte acorduri de drept internațional, inclusiv obligațiunile ce revin Republicii Federative Germania ca membru al Uniunii Europene.

Articolul 20

1) Prezentul Acord intră în vigoare la o lună după data înștiințării reciproce a Părților Contractante, prin note, despre îndeplinirea condițiilor interne pentru intrarea în vigoare a Acordului.

2) Părțile Contractante au convenit să aplice prezentul Acord, temporar, începînd cu data semnării.

3) Acordul rămîne atîta timp în vigoare, pînă cînd una din Părțile Contractante notifică în scris celeilalte Părți Contractante denunțarea lui. În cazul denunțării, Acordul își va înceta valabilitatea după șase luni de la primirea denunțării de către cealaltă Parte Contractantă.

Încheiat la Bonn, la 11 octombrie 1995, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească și germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Acorduri bilaterale

Acord din 11.10.95 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federative Germania cu privire la transporturile rutiere internaționale de persoane și mărfuri // *Tratate internaționale 19/14, 1999*